

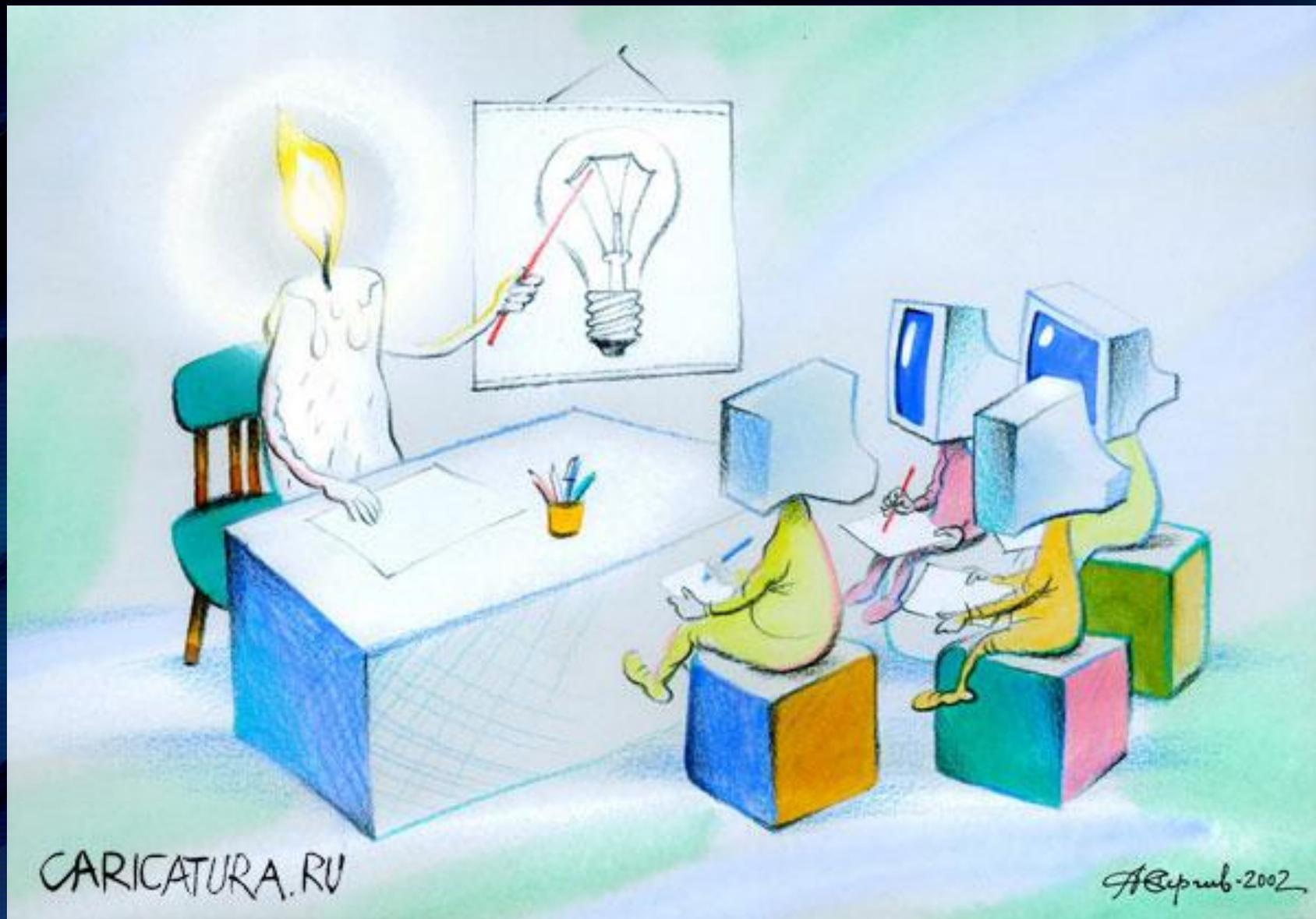
# Особенности локализации в области e-Learning

*на примере проектов NETg и Microsoft*

Компания «Логрус»

Май 2007

# Новое время – высокий спрос



# Особенности eLearning

- Сложность технических средств и решений
  - Клиент-серверные приложения
  - Использование веб-протоколов
  - Большинство элементов управления предприятием
  - Все элементы совместной работы большого количества людей
  - Развитая система доступа пользователей
  - Разные ролевые интерфейсы
  - Ролевой функционал
  - Режимы обучения и проверки
  - Разветвленная логика обучения и проверки
  - Возможность работы с мультимедиа
  - Flash-программирование

Для работы с такими материалами требуются специалисты в области программирования, инжиниринга и тестирования ПО, поставленные производственные процессы, умение создавать решение и внедренные методики работы со сложным ПО.

# Особенности eLearning



- Сложный контент
  - Наличие мультимедийных материалов
  - Звуковые дорожки
  - Видеофрагменты
  - Графические материалы
  - Значительные объемы текста и материала
  - Сложное веб-программирование, структурные данные
  - Необходимость методической адаптации

Для работы с такими материалами, помимо специалистов в предметных областях, переводчиков и программистов требуются специалисты в области звукозаписи и обработки звука, специалисты-графики, дизайнеры.

# Два типа реализации СВТ

- Автономный (NETg)
  - Возможность дистанционного обучения
  - Автономный, без преподавателя, курс
  - Мультимедийные компоненты
- Под руководством инструктора, ILT (MS)
  - Упрощенная реализация
  - Немультимедийные компоненты

# Курсы Thomson NETg

- Процесс локализации
  - Ознакомление со средствами NETg
  - Подготовка глоссария
  - Методическая адаптация
  - Перевод/адаптация
  - Редактирование и корректура
  - Финальная выверка
  - Озвучка, аудио- и видеомонтаж
  - Графика и флэш-анимация
  - Сборка и тестирование
  - Финализация

# ILT-курс по MS Dynamics CRM 3.0



- Процесс локализации
  - Подготовка глоссария
  - Перевод текста
  - Редактирование и корректура
  - Локализация графики
  - Верстка и макетирование
  - Создание и настройка виртуальной рабочей среды
  - Сборка курса, тестирование
  - Подготовка оболочки DVD и финализация курса

# Доставка учебного материала

Учебный процесс многообразен и богат сценариями доставки учебного материала и организацией процесса:

- Печатный формат
- Интерактивный сеанс с преподавателем
- Интерактивный сеанс по сценарию
- Справочный материал
- Оптические носители (DVD, CD)
- Электронный формат
- LMS, LCMS, образовательные порталы
- Практика (выполнение реальной работы)

# Организация учебного процесса



Организация учебного процесса требует создания единого решения для управления и координации работы администрации, педсостава, учеников, учебного процесса и всей деятельности учебного заведения.

- Единая среда, объединяющая ERP, элементы CRM, eLearning, информбюро
- Клиент-серверные веб-технологии
- Единый информационный центр для администрации, учителей и учеников
- Единые средства совместной работы, хранения материалов, расписаний, курсов, распространения новостей и указаний
- Среда работы всех участников учебного процесса

# Microsoft Learning Gateway (MLG)





# Microsoft Sharepoint Learning Kit

- Управление учебными материалами
- Назначение учебных материалов в качестве заданий для учащихся
- Учащиеся сами могут назначать себе учебные материалы в качестве заданий
- Тестирование учащихся, в том числе адаптивное
- Получение отчетов о прохождении учащимися учебных материалов и о результатах тестирования
- SLK – решение, полностью построенное на базе SharePoint Server
- Поддержка учебных материалов в форматах SCORM и IMS (Class Server)

# Подводные камни



- Выбор носителя определяет технологию
- Множество разнородных исходных материалов
- Необходимость глубокой переработки материала для адаптации к рынку
- Разнообразие квалификаций участников проекта
- Необходимость привлечения экспертов в предметной области курса
- Интеграция решений из разных областей
- Внедрение на предприятии сложного решения

# Подводные камни



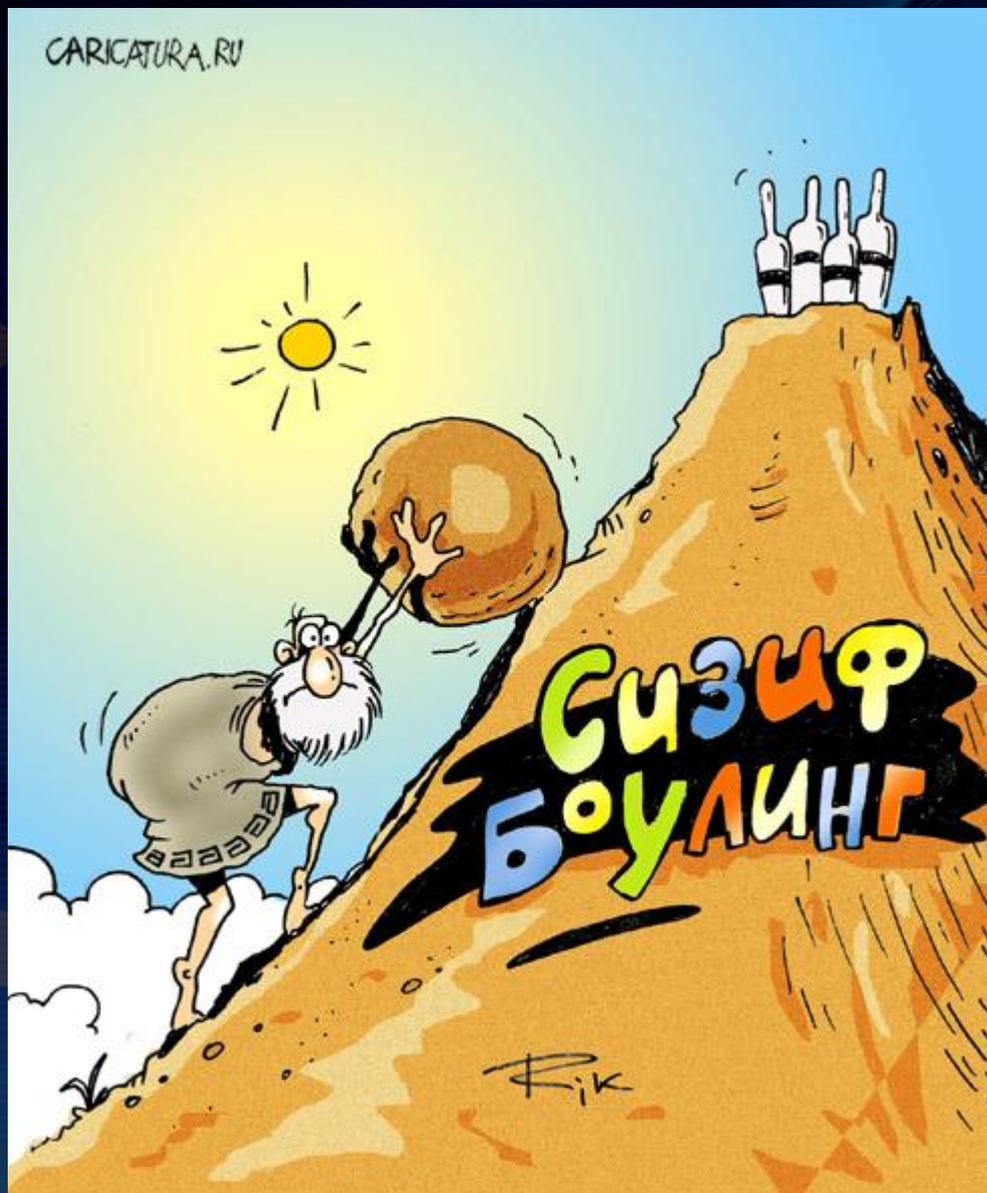
- Длительное и трудоемкое тестирование
- Более трудное чем обычно утверждение терминологии у заказчика; возможны требования о переделках
- Несоответствие локальных стандартов исходному продукту
- Сложность адаптации и внедрения решения
- Сложность разделения и ограничения внешнего доступа
- Совместимость и переносимость конечного продукта
- Модульность реализации требует единообразного подхода

# Оцените объем работ

Начиная проект eLearning, следует правильно оценить свои силы и объем работ.

В большинстве случаев профессиональная фирма по локализации сделает курс быстрее, качественнее и дешевле.

Реализация проекта адаптации и внедрения учебного курса, а тем более внедрение Microsoft Learning Gateway, требуют опыта управления сложными проектами и значительных ресурсов



# Проекты Логрус в eLearning

- Локализация и доработка Microsoft Class Server 3.0 и 4.0
- Локализация более 20 интерактивных курсов NETg
- Локализация учебных курсов Oracle University
- Полная локализация учебного курса по Microsoft CRM 3.0
- Локализация и тестирование порталов MLG, SLK 1.0 и LNM 1.0
- Создание портала IT-сообщества Microsoft Learning Gateway <http://www.mlg-edu.ru>
- Создание веб-частей и дополнительных компонентов для расширения функциональности технологий Microsoft при реализации проектов российских заказчиков

# Решения Microsoft для eLearning



- Microsoft Learning Gateway (MLG)
- Microsoft Sharepoint Learning Kit (SLK)
- Microsoft Learning Essentials
- Microsoft Learning Network Manager
- Microsoft Shared Computer Toolkit

# Что делает Логрус

- Полный комплекс услуг по локализации (перевод, адаптация, мультимедиа, инжиниринг, перенос, доработка, тестирование)
- Развёртывание и поддержка веб-порталов, доработка веб-частей
- Разработка контента (текст, звук, методика)
- Опыт работы с российскими заказчиками любого размера
- Логрус – партнер Microsoft в области адаптации и внедрения проектов eLearning и технологий eLearning корпорации Microsoft
- Постановка задачи и проектирование
- Адаптация MLC для нужд учебного заведения

# К нам следует обращаться, если:



- Вы хотите перенести свой учебный материал в электронный формат
- Вы хотите внедрить у себя электронный курс, но требуется перенос, доработка, перевод или адаптация
- Вы хотели бы рассмотреть возможность внедрения в учебном заведении Microsoft Learning Gateway, но требуется консультация, доработка или помощь с внедрением